



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

**BOLETÍN, Año XII, Número 1, ENERO de 2014**



COLOQUIO INTERNACIONAL DE LA AEPE

FACULDADE DE LETRAS - UNIVERSIDADE DE LISBOA

LISBOA, 9-14 DE ABRIL DE 2014



CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN





## **JUNTA DIRECTIVA**

### **Presidenta**

María Pilar Celma Valero (España)  
[mpcelma@gmail.com](mailto:mpcelma@gmail.com)

### **Vicepresidenta**

María Jesús Gómez del Castillo (España)  
[castilloalicante@yahoo.es](mailto:castilloalicante@yahoo.es)

### **Secretaria**

Carmen Morán Rodríguez (España)  
[morancarmen@hotmail.com](mailto:morancarmen@hotmail.com)

### **Vice-secretario**

Luis Chirinos (Francia)  
[lrchirinosc@gmail.com](mailto:lrchirinosc@gmail.com)

### **Tesorera**

Alice Velázquez-Bellot (Alemania)  
[alice.velazquez.bellot@googlemail.com](mailto:alice.velazquez.bellot@googlemail.com)

### **Vocales**

Pilar García Escudero (Japón)  
[arescu6@qc.commufa.jp](mailto:arescu6@qc.commufa.jp)

Israel Fernando Herrera (EE.UU.)  
[herrerai@indiana.edu](mailto:herrerai@indiana.edu)

### **Asesora en España y encargada del boletín**

Susana Heikel (España)  
[susanaheikel@hotmail.com](mailto:susanaheikel@hotmail.com)

## CARTA DE LA PRESIDENTA

Queridos compañeros:

Este boletín del nuevo año se abre con una triste noticia, el fallecimiento de Monika Heine, que se produjo el 19 de enero de 2014. Todos recordamos la dulzura, la discreción y el compañerismo de Monika. Su amiga Gunnel Wallquist hace una emocionada semblanza de ella, rememorando su encuentro en el Congreso de Alcalá y la buena acogida que ella le dispensó, cuando Gunnel no conocía a nadie. A partir de allí, se crearon entre ellas fuertes lazos de amistad, como suele ocurrir entre los socios de la AEPE. Monika nos ha dejado físicamente, pero su recuerdo permanecerá en nuestros corazones.

Quiero pedir disculpas por el día de retraso con que aparece este boletín, motivado porque estábamos esperando confirmación oficial del Ayuntamiento de Ávila, para poder dar la noticia de la celebración en esta bella ciudad castellana del XLIX Congreso Internacional de la AEPE.

El 9 de diciembre realicé una visita a la Fundación Comillas, cuya directora acogió la idea de celebrar allí nuestro congreso anual con gran entusiasmo. Las instalaciones son magníficas, así como los servicios y todas las facilidades que nos daban. La parte académica del Congreso no podía encontrar mejor lugar para su celebración. Sin embargo, al ponerme a estudiar todas las condiciones que precisa la celebración de un congreso como el nuestro, encontré grandes inconvenientes. Comillas es un municipio de unos 2500 habitantes. Al ser muy turístico, dispone de varios hoteles, aunque no muy grandes. Pero la celebración de nuestro congreso se realiza en temporada alta y los precios de los hoteles eran caros y, además, no teníamos garantía de que hubiera plazas para los 120-150 asistentes con los que suelen contar nuestros congresos. Por estas razones, después de analizar las ventajas e inconvenientes, decidimos tantear otras posibilidades.

El siguiente lugar más votado había sido Ávila. Establecí contacto con la Teniente de Alcalde y Concejala de Cultura, D<sup>a</sup> Sonsoles Sánchez-Reyes, que acogió la propuesta con mucho interés. Durante el curso 2014-15 se va a celebrar el año teresiano, con motivo del 500 aniversario del nacimiento de Santa Teresa, pero los actos conmemorativos no empezarán hasta septiembre, por lo que no se solapan con nuestro congreso. Sí podremos respirar el ambiente pre-celebración y la huella de la ilustre abulense por toda la ciudad. Hasta esta misma semana no nos ha llegado la confirmación oficial de que el Ayuntamiento de Ávila acogía y patrocinaba nuestro congreso. Así pues, el XLIX Congreso Internacional de la AEPE se celebrará en Ávila, entre los días 20 y 25 de julio de 2014. En breve, colgaremos en la web más información sobre alojamiento y se abrirá el plazo de presentación de propuestas de ponencias y de inscripción al congreso.

Todo está preparado para la celebración del Coloquio Internacional de la AEPE en la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa, que tendrá lugar entre el 9 y el 14 de abril. Sin duda Lisboa fue una buena elección, porque en estos momentos hay más de 60 inscritos y contamos con más de 30 ponencias y 5 talleres. El programa de ponencias está completo, pero aun está abierto el plazo para poder inscribirse como asistente. Portugal es un país hermano que nos recibe con los brazos abiertos. Os esperamos.

MARÍA PILAR CELMA VALERO

MONIKA HEINE  
*IN MEMORIAM*



Conocí a Monika durante el Congreso en Alcalá de Henares. Monika empezó a hablar conmigo y cuando comprendió que yo no conocía a casi a nadie me dijo que estuviera con ella. Monika se encargó de mí y de mi marido y nos presentó a los otros socios alemanes.

Monika era una persona muy amable, muy atenta, muy considerada y muy solícita. Ella me ayudó a encontrarme bien en el grupo de la AEPE.

Estuvimos de acuerdo en encontrarnos en Gijón y en Jaca. Durante el viaje al Congreso en Gijón, tuvimos un problema con el coche. Tenía el número de teléfono de Monika, por eso la llamé. Monika nos ayudó informando a Susana que no podríamos llegar a Gijón. También me dijo que tendría que ir a lo del médico en vez de ir al Congreso.

En enero de 2013 nos decidimos a encontrarnos en el Congreso en Jaca. Desafortunadamente Monika tuvo que tener un tratamiento la semana del Congreso. Por eso me invitó a visitarla durante mi viaje de regreso a Suecia, para informarle sobre el Congreso en Jaca. Nuestro encuentro, tuvo lugar una tarde templada de un maravilloso día con sol. Monika se sentía bien; parecía que había respondido bien a su tratamiento. Finalmente el cáncer venció. Hemos perdido en la AEPE a una mujer excepcional.

GUNNEL WALLQUIST

COLOQUIO INTERNACIONAL DE LA AEPE  
FACULDADE DE LETRAS - UNIVERSIDADE DE  
LISBOA

LISBOA, 9-14 DE ABRIL DE 2014



## PROGRAMA

### **Día 9, miércoles**

Llegada a Lisboa desde los diferentes puntos de origen. Alojamiento en los hoteles.  
Vino de recepción

### **Día 10, jueves**

09:00 Acreditación de los participantes y entrega de la documentación .  
10:00 Inauguración oficial a cargo de autoridades académicas e institucionales.  
10:30 Ponencia inaugural a cargo del escritor mexicano Antonio Sarabia.  
11:15 Pausa  
11:30 Comunicaciones (sala 1 y 2)  
13:30 Almuerzo

15:30-17:00 Comunicaciones (sala 1 y 2)  
17:00-17:30 Descanso  
17:30-18:30 Comunicaciones. Talleres (sala 1 y 2)

### **Día 11, viernes**

09:00 Comunicaciones  
11:00 Descanso  
11:30 Plenaria Emilio de Miguel  
12:30 Plenaria Eduardo Tobar  
13:30 Almuerzo  
16:00-18:00 Comunicaciones. Talleres (sala 1 y 2)  
18:00-18:30 Descanso  
18:30-19:00 Comunicaciones  
19:00 Plenaria de clausura: Lauren Mendinueta.  
20:30 Cena de encuentro en restaurante lisboeta (cena /fados)

### **Día 12, sábado**

Excursión a la costa portuguesa. Visitaremos, Cascáis, Estoril, donde se encuentra el Cabo Roca (el punto más occidental del continente europeo), Sintra y Óbidos.

### **Día 13, domingo**

9:00 Desayuno y salida hacia Évora (declarada Patrimonio de la Humanidad en 1986) en la región de El Alentejo. Visita guiada a la ciudad. Visita a otros pueblos de la región.

### **Día 14, lunes**

Visita guiada por Lisboa.



COLOQUIO INTERNACIONAL DE LA AEPE  
FACULDADE DE LETRAS - UNIVERSIDADE DE  
LISBOA

LISBOA, 9-14 DE ABRIL DE 2014

**PROGRAMA DE PONENCIAS Y TALLERES**

HORARIO	SALA 1	SALA 2
JUEVES 11:30 a 13:30	<p>1) Elena Gamazo Carretero, “La aplicación de la disponibilidad léxica a la enseñanza del componente cultural en ELE en Portugal”</p> <p>2) Elba Suárez Fuentes, “¿Enseñar lengua coloquial? Eso está chupado, está en Internet”</p> <p>3) Carla Nobre Braga, María Asunción Pérez Pajares, “Español para estudiantes de turismo”</p> <p>4) Alberto Madrona Fernández “Se ha demostrado que la filiación en el aula no se produce de forma automática, ¿por qué se sigue prestando tan poca atención a las dinámicas de grupo?”</p>	<p>5) Graciete Evaristo y Carla Marina, “La literatura en clase de ELE”</p> <p>6) Vanessa Hidalgo Martín, “La enseñanza de los contenidos literarios mediante escenarios”</p> <p>7) M<sup>a</sup> Pilar Celma “Un proyecto didáctico de aprovechamiento de la literatura para ELE”</p> <p>8) Concepción López Jambrina y David Mota Álvarez “Oliveira Martins y las Cartas Peninsulares: una propuesta de viaje cultural por Castilla y León como herramienta didáctica para la enseñanza del español entre el alumnado portugués”</p>
JUEVES 15.30 a 17	<p>9) Ronald Campos “Orígenes y evolución del concepto de hispanidad”</p>	<p>12) Ágata Bárbara Técza, “La intertextualidad y el suspense en <i>El Club Dumas</i> de Arturo Pérez Reverte”</p>

	<p>10) Helga Hediger, “Felipe II, su imperio, sus esposas y sus amantes”</p> <p>11) Rafael del Moral, “¿Podrían haber sido la misma lengua el español y el portugués?”</p>	<p>13) Adriana Pérez Bravo, “Machismo y literatura: una relación tormentosa”</p> <p>14) Vladimir Karanovic, “El crimen y el castigo: Ana Ozores y Berta de Rondaliegos como paradigmas de la imagen femenina de Leopoldo Alas Clarín”</p>
<p>JUEVES 17.30-18.30</p>	<p>15) M<sup>a</sup> José Labrador y Pascuala Morote, “La competencia comunicativa y la tecnología”</p> <p>16) Victoria Béguelin Argimon, “Aprender a argumentar a través de la prensa: el editorial, la columna de opinión y las cartas de los lectores.”</p>	<p>TALLER Olga Morales López (EDELISA) “La lectura: una destreza comunicativa en mis clases de español”</p>
<p>VIERNES 9:00-10:00</p>	<p>17) José María Santos Rovira, “La cultura en el proceso de enseñanza/aprendizaje de las lenguas extranjeras”</p> <p>18) Pascuala Morote y M<sup>a</sup> José Labrador “Interculturalidad y literatura oral”</p>	<p>21) Isabel Dámaso Santos, “Las literaturas de España en los programas curriculares en Portugal”</p> <p>22) Mirjana Sekulic, “La constitución de la figura del Otro en la obra de José Cadalso”</p>
<p>10:00-11:00</p>	<p>19) Carmen Morán “Juan Ramón Jiménez, escritor de microrrelatos”</p> <p>20) Bethania Guerra, “Construyendo identidades: alteridad, cultura y literatura en el aula de ELE</p>	<p>TALLER: Dolores Albaladejo García, “La lectura extensiva en el aula de ELE: <i>Aura</i>, de Carlos Fuentes”</p>

<p>VIERNES 16:00 – 17:00</p>	<p>23) Cecilja Tator, “El Europass en la clase de ELE: propuestas didácticas.”</p> <p>24) Javier Blasco, “Eleclips, una herramienta para hacer clases a medida”</p>	<p>TALLER: Celso Miguel Serrano Lucas “La evaluación de ELE: taller de redacción de ítems de selección múltiple”</p>
<p>17:00-18:00</p>	<p>25) Natalia Santos, “Los manuales para la enseñanza de lenguas extranjeras para fines específicos: el caso del español para el turismo”</p> <p>26) Rocío Oviedo, Sistemas lúdicos de aprendizaje: el español a través de un videojuego “Spanish Language Route”</p>	<p>TALLER: Laura de Mingo Aguado “La práctica de la pronunciación en clase, pero... ¿cómo?”</p>
<p>18:30-19:00</p>	<p>27) Teresa Gómez Trueba, “La Obra en marcha de Juan Ramón Jiménez y la crítica genética”</p>	<p>28) Luis Chirinos, “Estudio del testamento de Alfonso Chirino (c.1365 – c.1429) - médico de Enrique III y de Juan II, reyes de Castilla y León – fuente de información”</p>

# LISBOA



Lisboa es la capital y mayor ciudad de Portugal, situada en la desembocadura del Río Tajo. Aparte de la capital del país, es también la capital del Distrito de Lisboa, de la Región de Lisboa, del Área Metropolitana de Lisboa, y es también el principal centro de la sub región de la Gran Lisboa. La ciudad tiene cerca del millón de habitantes y en su área metropolitana tiene unos 3 millones, un cuarto de la población del país. Lisboa es la ciudad más rica de Portugal con un PIB per cápita superior a la media europea. Dos agencias de la Unión Europea tienen sede en Lisboa; el Observatorio Europeo de Drogas y Toxicómanos y la Agencia Europea de Seguridad Marítima.

Lisboa es una de las capitales europeas más cálidas. Los meses de primavera y de estío son generalmente soleados, con temperaturas máximas en torno a los 30°C durante julio y agosto, y mínimas de unos 15°C. El otoño y el invierno son generalmente lluviosos y ventosos, con algunos días soleados. Raramente baja la temperatura de 5°C, que normalmente permanece en una media de 10°C. Como media, hay 3300 horas de clima soleado al año y 100 días con lluvias. El clima de Lisboa está muy influido por la Corriente del Golfo.

El núcleo histórico se divide básicamente en cuatro barrios: La Baixa es el corazón de la ciudad. Se encuentra sobre las ruinas de la antigua ciudad que destruyó el Terremoto de Lisboa de 1755. Su planificación urbana, de calles en cuadrícula y edificios similares, se debe al Marqués de Pombal. La Baixa es también el mayor

distrito comercial de Lisboa. En ella se encuentran la mayoría de monumentos, como el Teatro Nacional Doña María II, la Praça do Comércio y el Rossio.

Alfama es un barrio de estrechas calles, cuna del fado. Sobrevivió al Terremoto de Lisboa. En la Alfama se encuentra la mayoría de locales de fado, donde se puede disfrutar de una cena o una copa mientras se escuchan las canciones en directo. A diferencia del Bairro Alto, la Alfama es una zona mucho más tranquila. En ella también se encuentra la Catedral así como el Castillo de San Jorge.

El Barrio Alto es un área del centro de Lisboa. Es un distrito comercial, de entretenimiento y habitacional. Actualmente, el Barrio Alto es el lugar de reunión de los jóvenes de la ciudad y una de las principales zonas de ocio nocturno. En este barrio se suelen concentrar los grupos de tribus urbanas, que poseen establecimientos y lugares de reunión propios. El fado aún sobrevive en las noches lisboetas. La gente que frecuenta el Barrio Alto de noche es una mezcla de locales y turistas.

En la ribera del Tajo se encuentra el barrio histórico de Belém. Su principal atracción turística es el Mosteiro dos Jerónimos, cuya construcción comenzó en 1501 y se tardó 70 años en terminarlo. Durante su construcción, el monasterio costó el equivalente a 70 kg de oro por año. La mayor parte de los costes fueron sufragados mediante el comercio de especias. Es el mejor ejemplo de lo que se ha denominado estilo manuelino, cuya inspiración proviene de los territorios visitados durante la era de los Descubrimientos, estando también influenciado por el gótico y el estilo renacentista. Los restos de Luis de Camões, autor de la obra *Os Lusíadas*, pueden ser visitados en el monasterio, donde reposan junto con los de Vasco da Gama. Muy cerca del monasterio se encuentra la Torre de Belém.

Lisboa es una ciudad con una vibrante vida cultural, siendo considerada uno de los grandes centros culturales europeos. Más antigua que Roma, epicentro de los descubrimientos y capital de un vasto imperio desde el siglo XV, la ciudad se habituó a ser el punto de encuentro de diversas culturas, el primer lugar en el que Oriente, las Indias, África y América se encontraron y descubrieron. Manteniendo estrechas relaciones, siempre más afectivas y culturales que económicas, con las antiguas colonias portuguesas, hoy países independientes, Lisboa es una de las ciudades más cosmopolitas de Europa. Es posible en un solo viaje en metro oír hablar lenguas como el cantonés (de China), el criollo cabo-verdiano, el guyaratí o el portugués con acento mozambiqueño o brasileño. Esto se debe a la población de orígenes diversos y no a los turistas que visitan la ciudad.

La música tradicional de Lisboa es el fado, canción nostálgica acompañada de una guitarra portuguesa. En la actualidad, la mayoría de locales de fado se encuentran en la Alfama, siendo generalmente restaurantes con música en vivo.

La gastronomía de Lisboa está influida por su proximidad al mar. Especialidades típicamente lisboetas son las pataniscas de bacalhau y los peixinhos da horta (que son bolitas fritas de habichuelas verde, no es pescado). El postre más famoso de Lisboa es el

Pastel de Belém también conocido como Pastel de Nata, cuya fábrica más antigua se encuentra en la freguesia de Belém.

En la página web colgamos unos Power Points sobre Lisboa de noche y sobre el Metro de Lisboa, para ir ambientándonos.



## EXCURSIONES

Además de una visita guiada por la ciudad de Lisboa, que se realizará el lunes, día 14, se realizarán otras dos excursiones: una el sábado, día 12, en la que visitaremos la costa portuguesa próxima a Lisboa, así como Sintra y Óbidos. Y otra, el domingo, día 13, que visitaremos Évora y sus alrededores.



SINTRA



ÉVORA

# XLIX CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEPE

## ÁVILA, DEL 20 AL 25 DE JULIO DE 2014



### Objetivos del Congreso:

1. Revisar la problemática de la enseñanza del español y de los modernos recursos didácticos (especialmente las nuevas tecnologías).
2. Reciclaje lingüístico y cultural de profesores extranjeros de español.
3. Fomentar el intercambio de experiencias didácticas entre profesores y, a través de ellos, establecer relaciones entre estudiantes españoles y estudiantes de español de otros países.
4. Profundizar en el conocimiento de la cultura hispana y fomentar las relaciones entre los países de habla española.
5. Conocer el entorno y la cultura de la ciudad receptora.

# XLIX CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEPE

ÁVILA, DEL 20 AL 25 DE JULIO DE 2014

## AVANCE DE PROGRAMA

1. Domingo 20: inscripción y entrega de materiales. Velada de recepción.
2. Lunes 21: inauguración con la presencia de las Autoridades. Ponencia inaugural a cargo de José Luis Alonso de Santos. 13:30 horas, Vino español de bienvenida ofrecido por el Ayuntamiento y la Cámara de Comercio de Ávila. Por la tarde, sesiones de ponencias, talleres didácticos y presentación de editoriales. A las 18:00 horas: visita guiada por la ciudad.
3. Martes 22: sesiones de ponencias, talleres didácticos y presentación de editoriales.
4. Miércoles 23: Excursión por la provincia.
5. Jueves 24: sesiones de ponencias y presentación de editoriales. Por la tarde, Asamblea General.
6. Viernes 25: sesión de clausura por la mañana. Ponencia a cargo de un prestigioso escritor o miembro de la RAE. Por la noche: cena de clausura y actuación musical.

### CUOTA DE INSCRIPCIÓN:

60 € para socios y ponentes;

30 € para acompañantes y estudiantes.

Puede abonarse por Paypal (o, a través de este sistema, por tarjeta de crédito), desde nuestra web (zona de contacto) o por transferencia bancaria.



## AVISO SOBRE AFILIACIÓN Y PAGO DE CUOTAS

Para facilitar el proceso de afiliación y el pago de las cuotas se ha habilitado un nuevo procedimiento de pago, a través de Paypal, la plataforma de pago por Internet más segura. Si usted no tiene cuenta de Paypal, puede pagar con su tarjeta de crédito. Se puede seguir pagando la cuota por transferencia bancaria, pero los bancos cobran una alta comisión por ese servicio. El pago a través de Paypal no le costará nada. El procedimiento de pago de la cuota anual, que se explica a continuación, es válido tanto para los nuevos socios como para los antiguos.

Procedimiento de afiliación a través de nuestra web: para hacerse socio hay que seguir tres pasos:

1. Completar la ficha de afiliación en nuestra web: [www.aepe.eu](http://www.aepe.eu). En el menú superior, abra **contacto** y luego **afiliación**.
2. Debe pagar la cuota de socio de 30 euros por uno de estos dos sistemas:
  - a) A través de Paypal. Si no tiene cuenta de Paypal, puede pagar con tarjeta de crédito a través de esta misma plataforma de pago seguro.
  - b) Transferencia bancaria a la siguiente cuenta de la AEPE.

Bco. Santander Central Hispano, cuenta corriente:

00495121282110042308 (PARA CUOTAS DESDE ESPAÑA)

IBAN: ES5700495121282110042308 (DESDE EL EXTRANJERO)

SWIFT o BIC: BSCHEM33

3. Envíe resguardo del ingreso a María Pilar Celma ([pilar@fyl.uva.es](mailto:pilar@fyl.uva.es)) o a María Jesús Gómez del Castillo ([castilloalicante@yahoo.es](mailto:castilloalicante@yahoo.es).)

Una vez comprobado el ingreso, le daremos de alta en la web y recibirá una contraseña aleatoria para poder acceder a la zona privada de socios y recibirá también aviso en su correo electrónico cada vez que se publique una nueva noticia. Por favor, consulte nuestra página web, que puede resultar muy útil para los profesores de español.